

ОБРАЗЦЫ ТУБАЛАРСКИХ ТЕКСТОВ

ТЕКСТ 1

Барбачакова Анна Николаевна

Текст записан 22 июля 2002 г. в Горно-Алтайске.

(1) Озоода Моркоп каан Кадын ньанынын кааны полон, пийик ньанынын пийи полон. (2) Тьатканы кудай ошкуч. (3) Ан кийнинде Кростос пайрам полтыр. (4) Ола Кудай айылдап партан полтыр. (5) Айт салан Моркоп каана Кудай келерим деп. (6) Моркоп каан туразын тьазадып, чолодып, ат пастук паза тьазап, инек пастук паза тьазап, кой пастук паза тьазап, работниктер, иштептен улустар. (7) Айда Моркоп каан эжигин ач койтыр, кодре алтын тьаза койен.

(8) Кещте корзе, пир ньаман тонду дедушка келен, алтын тайакту. (9) Моркоп кааннын туразын короле, пажыр ийен, пир де сос айтпан.

(1) В старину Моркоп-Хан был ханом окрестности Катуня, он был самым великим из биев². (2) Он жил как бог. (3) Потом был, оказывается, праздник Христа. (4) Бог, оказывается, собирался пойти к нему [к Моркоп-Хану] в гости. (5) Бог предупредил Моркоп-Хана, что придет. (6) Моркоп-Хан велел прибрать, украсить свой дом, табунщики пастухи коров, пастухи овец, работники, слуги прибирали также и [свой дома]. (7) Потом Моркоп-Хан, оказывается, открыл свои двери, [а там] все разукрашено золотом.

(8) Вечером [он] видит: пришел какой-то плохо одетый дедушка с золотым посохом. (9) Увидев дом Моркоп-Хана, он ни одного слова не сказав, поклонился. (10) [Он

² Властелин, господин.

(10) – Коноро пожодорсын по? – деен.
(11) – Тьоқ мее пийин Кудай келер, мен коноро пожотпозым.
(12) Айда ат пастука паран.
(13) Аттын пастугы айтан:
«Пийин писке, каана Кудай келер.
(14) Кудай көдре писке көрөр.
(15) Анду кирлү тьаман тьүстен көрзө, тьаман санан ийер».
(16) Аң нек пастугына парды.
(17) Нек пастука паранда, нек пастук аринде ле сананды:
«Пожодоро паза эвес, пожотпаска паза эвес. (18) Кудай келер Моркоп каана, ол каан көдре тьөрөр писке, Кудай тьөрөр» – деп аланзип ле пожотвийт.
(19) Аң кийнинде кой пастука паран. (20) Чабан айткен: «Тье, кайдийер. (21) Тон қалзан, паза уйатту. (22) Қон по. (23) Тура тьунтрум. (24) Моркоп каанның туразын тьазап, оройтықам, эме тьун турум, сақып ал».
(25) Сақып, ташқары пас тьорып, Кудай пойы, нарочно айда тьортранда. (26) Айньде кой пастук айткен: «Сақып ал, кишещ артқалан, ньүн ийем, айде кел конорын». (27) Ташқары сақып, ол айткен: «Сооққо топтым, капшай тьунар». (28) Айньда тура кирзе, мешожында пир молчьок қалащ полтыр. (29) Ол қалащты столо кескен. (30) Столо толтыра қалащ. (31) Толтра қалащны кезела, ол қалащы пир де аставан. (32) Салыв аан ойда мешощана, анда салыв ала, улустара көрөн. (33) Уғда улустар тьийен ол қалащты қожа ла. (34) Ол қалащ ол

спросил]:

– Пустишь ли меня переночевать?

(11) – Нет, ко мне сюда Бог придет, я не пущу [тебя] ночевать.
(12) Тогда он пошел к табунщику.
(13) Табунщик сказал: «К нам сюда, к хану, Бог придет. (14) Бог на всех нас посмотрит. (15) Когда он увидит такое грязное лицо, подумает [о нас] плохо». (16) Потом он пошел к пастуху коров. (17) Когда он пришел к пастуху коров, этот пастух подумал: «Пускать – тоже не то, не пускать – тоже не то. (18) К Моркоп-Хану придет Бог, этот хан будет ходить ко всем нам, Бог будет ходить», – так сомневаясь, [он] не пустил [его]. (19) После этого он пошел к пастуху овец. (20) Чабан сказал: «Ну, что поделаешь.
(21) Если замерзнешь, тоже стыдно. (22) Ночуй. (23) Я мою полы. (24) Я убирал дом Моркоп-Хана, опоздал, теперь [свой дом] мою, подожди».
(25) Подождал, на улице походил, сам Бог, специально в таком виде хогил. (26) Затем пастух овец сказал: «Подожди, немного осталось, помою, тогда придешь и переночуешь». (27) Подождав на улице, [Бог] сказал: «Я мерзну, мойте быстрее». (28) Затем, когда он зашел в дом, в [его] мешке, оказывается, была одна буханка хлеба. (29) Этот хлеб [он] нарезал на стол. (30) На столе полно хлеба. (31) Нарезал много хлеба, но хлеба несколько меньше не стало. (32) Он положил хлеб обратно в мешочек, положил туда [и] посмотрел на людей.
(33) Люди в доме вместе с ним поели этого хлеба. (34) [А] хлеба на

ло пойы столда артқалан. (35) Ол салыв алан қалашын. (36) Анда эртен тан тьарырда, эщика пир кижі келтир. (37) «Кудай мында қонды ва?» – деп. (38) «Чорт, қоно соғо тооп, улустар пожатпин. (39) Моркоп қаан мени пожатпин, турамы кирле койорын деп айтқан. (40) Моркоп қаан ұл қалзын, қырыл қалзын. (41) Ан ордына қаан ползын деп кижі тап салзан только». (42) Айнде ол пешкен сыртында қуушындап туру: «Анда Ощқап деп тьерде сурас пала төрөп чыктыт, адазы тьок. (43) Адазы-аназы ол парийт. (44) Пай ползын ма, тьокту ползын ма, канду тьатсын, аны Кудай айт перди». (45) Улустар Моркоп қааннын қондырвин, ат кудуш қондырвин, нек кудуш қондырвин. (46) Поо қайт, қайт албаданып кирерге турамы. (47) Тье Моркоп қаан қырыл қалзын, ан ордына қаан ползын, эр пала ползын деп айттыр. (48) Айнде улустар қайқажып, чабандар: «Канду кижі келан, канду кижі келан?» (49) Столо көрзө, қалажы ол ло пой ло. (50) Айнда айттыр Моркоп қаан эртен тьор турза, ат пастугына айттыр: «Кем келди слере?» (51) «Тье пир қарған апщый келен, қондыра суран. (52) Саа қоргыла, қондыра пожатпадыс, қудай келер деп айтқан, дедис». (53) Айнде инек пастугын ачорында, паза айнде айткен: «Саа қорып, қондырвадыс. (54) Эске тонду, алтын тайакту апщый полон».

столе столько же и осталось. (35) Он свой хлеб положил обратно. (36) Когда рассвело, к двери, оказывается, подошел один человек. (37) Он спросил: «Бог здесь ночевал?» (38) «Черт, всю ночь мерз, люди не пустили. (39) Моркоп-Хан меня не пустил, сказал, что я его дом запачкаю. (40) Пусть Моркоп-Хан умрет, пусть сгинет. (41) Только найди на его место человека, который станет ханом». (42) Затем он рассказывает за печкой: «Там, в долине *Ощқан*, родился незаконнорожденный ребенок без отца. (43) Родители умерли. (44) Каким бы он ни был: богатым или бедным, как бы он ни жил, его назначил Бог». (45) Люди Моркоп-Хана – ни табунщик, ни пастух коров – не пустили [Бога] переночевать. (46) Хочу как-нибудь зайти сюда. (47) [Бог], оказывается, сказал, чтобы Моркоп-Хан умер, вместо него стал другой хан, пусть [это] будет мужчина. (48) Люди, чабаны удивлялись: «Что за человек пришел, что за человек пришел?» (49) На стол посмотрят, хлеба столько же, [сколько было]. (50) Когда Моркоп-Хан шел на следующий день, [он] спросил у табунщика: «Кто к вам приходил?» (51) «Ну, приходил один старик, просился переночевать».

(52) Мы, побоявшись тебя, не разрешили [ему] переночевать, сказали, что придет Бог». (53) Затем, когда он пошел к пастуху коров, [тот] сказал так же: «Тебя побоялись и [его] не пустили. (54) Был старик в старой шубе, с золотой тросточкой».

(55) Айнде қой пастугына паранда, қой пастугы айттыр: «Тье, пого юнды. (56) Қалаш алдыс, қалаш столо толу артқан, тьив алдыс. (57) Ущқайра айдип перди уул пала чыкелт. (58) Узак салым ползын ва, қыска салым ползын ва, аны тьайап пер деп, Кудай айттырды. (59) Узак салымду ол ползын, Моркоп қаан қырыл қалзын. (60) Моркоп қааннын ордына қаан ползын, пийдин ордына пий ползын деп». (61) Аны Моркоп қаана айт ийенер. (62) Моркоп қаан қайдетен. (63) «Қайда ол Ущқайра деп тьер? (64) Анду адазы тьок пала шығалан ма, мен ордыма қаан полтон эмтир. (65) Мен аны педреп табала, мойнын қый салайын деп». (66) Педреп, сураштырып, тав ала көрзө, энези ле адазы қызыны өлтүр койен эмтир, адазы кем деп. (67) Алара ол Моркоп қаан айтты: «Мен палам, по оштү кижі вар менде. (68) Лар паламны ургыйле, мее садыер по паланы. (69) Мен қаан, пий кижі эдим, маа садый, пеш салкой перерим». (70) Пеш салкой переле, ол паланы садалтыр. (71) Озо палада толвок не, ағаштын толвок эдер. (72) Толвокты ажыала, паланы ижыине сугыйле, тьан келтир, анда тон қалзын деп. (73) Айнде алды емщиктер атла тьортон. (74) Атла тьортло, чанактын тавыжы қалтада пала ыйлап шыққан. (75) Улустар ал алан. (76) Моркоп қаан уғыйен, пала тирү, уул пала, улустар тапқан».

(55) Затем, когда [Моркоп-Хан] пошел к пастуху овец, пастух овец сказал: «Да, здесь ночевал. (56) Взяли хлеба [у него], хлеба осталось полный стол, съели. (57) [Он] назвал [место] *Ущқайра*, [где] родился мальчик. (58) Будь у него хоть долгая или короткая жизнь, предначертано ему быть ханом. (59) Пусть у него будет долгая жизнь, а Моркоп-Хан пусть умрет. (60) Пусть он вместо Моркоп-Хана станет ханом, вместо царя царем». (61) Об этом сказали Моркоп-Хану. (62) Что остается делать Моркоп-Хану? (63) «Где это земля *Ущқайра*? (64) Там родился мальчик без отца, будет ханом вместо меня. (65) Я хочу найти его и отрубить [ему] голову». (66) [Моркоп-Хан] искал, спрашивая [людей], нашел и увидел, что родители, оказывается, убили свою дочь, допытывая, кто отец [ребенка]. (67) Моркоп-Хан сказал им: «[Это] мой ребенок, у меня есть враг, который мне мстит. (68) Они украли моего ребенка, продайте мне этого ребенка. (69) Я – хан, я ведь *бий*, продай мне [его], я дам 5 рублей». (70) Отдал, оказывается, 5 рублей и купил того ребенка. (71) Раньше ребенку делали зыбку из дерева. (72) Он открыл зыбку, положил ребенка внутрь, чтобы он там замерз, [а] сам, оказывается, вернулся домой. (73) Тогда ямщики ездили верхом. (74) Когда они ехали, сквозь скрип саней [они] услышали плач ребенка. (75) Люди [ребенка] подобрали. (76) Моркоп-Хан услышал, что ребенок жив, что люди нашли мальчика».

(77) Айнде эм пала тынап ла тран полтыр. (78) Айнде паза ла пар педрептир. (79) «Мен каан, ньаан каан, пийденг ньаан пий. (80) Мен паламны кайда улустар апарала суқ койен?» – деп. (81) Аны он салкойго садалтыр. (82) Тапкан киже он салкой ақча переле, ол алып аан. (83) Ол паланы алала, ньанортсо, суг пар полтыр. (84) Суа апартанда, анда карчак пар полтыр. (85) Ол карчактын ищине паланы отурызала, суға салыйтир. (86) Каршак ағалан. (87) Айнде қыс кишлер тьор турса, пир кижининг анда сугаттын тыанына каршак турган. (88) Көрзө, каршак сугда ақлийин де, анда турган. (89) Аны кужынажыц, пар ал алтыр. (90) Кодор алза, карчактын ищинде пала, тыраш пала, уулшак пала. (91) Паза ла Моркоп каана айдыйтирлер, каршактан пала табылан, тыраш пала, уул пала. (92) Каршактан пала чыккан, Моркоп каан угыйтер. (93) Қдан айттыр: «По пала кайде олбен? (94) Кайде суға ақпин, каршактын ижыиненгчыгаран?» (95) Паза ла педреп, парып педреп, мени оштү кижиде пар, паламны суға салыйтир ле деп. (96) Паза ла қопшыналып, он меш салкой ақча перип, паланы ал алтыр. (97) Каан десе аны тыандыр ийтир: «Мен айлыма тыан, меіг ньанымда айлда. (98) Мен айылга тыанзам, сен айлда ползон». (99) Ол анда

(77) Потом³, теперь, оказывается, ребенок подрастает. (78) Тогда он опять, оказывается, пошел [его] искать. (79) «Я – хан, великий хан, самый великий из биев. (80) Куда люди увезли и спрятали моего ребенка?». (81) Он купил его [ребенка] за 10 рублей. (82) Человеку, нашедшему [ребенка], [он] отдал 10 рублей и забрал [ребенка]. (83) Когда он, забрав ребенка, ехал домой, на [его] пути, оказывается, была река. (84) Когда [он] понес [ребенка] к реке, там, оказывается, был сундук. (85) Он, оказывается, посадил [ребенка] в сундук и бросил в реку. (86) Сундук уплыл. (87) Потом, когда девушки шли, [видят], возле мостка одного человека застрял сундук. (88) Смотрят: сундук в реке [и] даже не уплывает, там же стоит. (89) Поговорив об этом, они, оказывается, забрали [сундук]. (90) Когда [они] вытащили [его], в сундуке [оказался] ребенок, красивый ребенок, мальчик. (91) Опять Моркоп-Хану донесли, что в сундуке нашелся ребенок, красивый ребенок, мальчик. (92) Моркоп-Хан, оказывается, услышал, что в сундуке оказался ребенок. (93) Моркоп-Хан, оказывается, сказал: «Как же этот ребенок не умер? (94) Как же [он] в реке не утонул и [его] вытащили из сундука?» (95) Опять он искал [его], говоря, что у него есть враг, который бросил его ребенка в реку. (96) Опять он, жалуясь, дал 15 рублей и, оказывается, забрал ребенка. (97) Хан, оказывается, отправил его домой: «Иди ко мне до-

чий койен, мен тыанганча, пу паланы олтүрип, изү почкага сал салзын деп. (100) Айда чий койып, пичикти перееен палаа. (101) Айнде пала тьолда пир кижиде көрди.

(102) – Каан тыуу деп пижык перди слере, не деп щийип койды?

(103) – Пир де кижиде көзөтпе деп айткан. (104) Пир кижее көзүтпезим дедим.

(105) Палаа чазын пойында ползын деп айткан. (106) Чазынды көздеде, койныне сугаан. (107) Айнде ол тьай кижиде анда чий койтыр: «Моркоп кааннын ордына каан ползын, пийинин ордына пий ползын. (108) Пу пала ньананча, Моркоп кааны олтүр сал койзын, кадыр почкаа сал койзын». (109) Айде өскөндире пичий койен письмоны. (110) Моркоп паланы олтүр койзын деп чийди, анда тьай кижиде десе аны өскендире Моркоп кааннын кызын алзын деп, ан ордына каан ползын деп, чий салан. (111) Моркоп каан ньанганча, эт кайнадып, казан-аш кайнадып, араа азып, улустар тойлоп. (112) Күйдин тьүзи кызыл өрт, кызынын пажы кара төнөш, кижиде таныр кижиде тьок. (113) Моркопты көрөн кижиде тьок. (114) Моркоптын кызын ал калан, ол уул пар тьортыр.

(115) Айнде Моркоп каан, пу кайтан, неужели меен ордыма каан полтон. (116) Мен пойыма кайда тьуйо тапса керек мыны, кайда-кайда олтүрсе керек.

мой, погости у меня. (98) Когда я вернусь домой, ты будь там». (99) Он, оказывается, там написал, что, мол, пока я не вернусь, чтобы этого ребенка убили и положили в горячую бочку. (100) Написав так, [он] отдал письмо ребенку. (101) Потом ребенок по пути встретил одного человека.

(102) – Что за бумагу дал вам хан, что он там написал?

(103) – [Он] сказал, чтобы [я] никому не показывал. (104) Я сказал, что никому не покажу.

(105) [Он] сказал ребенку, чтобы бумага была у него. (106) Показав бумагу, [ребенок] засунул [ее] за пазуху. (107) Потом тот святой человек, оказывается, написал там: «Пусть [он] будет ханом вместо Моркоп-Хана, пусть [он] будет бием вместо бия. (108) Когда этот ребенок вернется, пусть Моркоп-Хана убьют и положат в горячую бочку». (109) Так он по-другому переписал письмо. (110) Моркоп написал, чтобы ребенка убили, а святой человек переписал по-другому, чтобы он женился на дочери Моркоп-Хана и был ханом вместо него. (111) Когда Моркоп-Хан вернулся, люди варили мясо, еду, молочную водку, праздновали. (112) Лицо зятя [подобно] красному огню, голова девушки [словно] черный пень, народу было очень много. (113) Никто не видел Моркоп-Хана. (114) Тот парень, женившись на дочери Моркоп-хана, уехал.

(115) Потом Моркоп-Хан [думает], что же это такое, неужели [он] будет ханом вместо меня?

(116) Мне надо самому его где-нибудь найти и убить.

³ Слово *айнде* 'потом' используется рассказчиком для организации повествования.

(117) Айнде кааттарды айт-тыр, аракы ас деп. (118) Паланы мен таштен чыгарам, пери келзе ле изү почкаа салыйер. (119) Мен каан, мен пий деп айт ийзе, слер пир де укпалар. (120) Ол паланы айткен: «Таштен чыгып, маа пир тажуур араа экел пер, күйе полтон ползон» – деп. (121) Пала чыгарга паран, кызы пожатпон, кызы пилген, адазы анай өлтүрер деп. (122) Моркоп каан неме өлтүр койон по деп көрө чыкса, Моркоп каанны кавылала, изү почкаа салыйтыр эмеендер. (123) Мен каан, мен пий теенде, тьок писке каан, пий керек тьок. (124) Каан айде наказ айт койен. (125) Моркоп каан изү почкоо күй калды. (126) Ол уул Моркоп кааннын орнына каан полуп, пийдин орнына пий полуп тьада верди.

(117) Потом он, оказывается, сказал женщинам, чтобы они варили молочную водку. (118) Я выведу ребенка на улицу, и как только он придет сюда, положите [его] в горячую бочку. (119) Если он будет говорить, что он хан, бий, вы не слушайте. (120) [Он] сказал тому ребенку: «Выйди на улицу, принеси мне тажуур⁴ молочной водки, раз собираешься стать моим зятем». (121) Ребенок собрался выйти, но дочь [Моркоп-Хана] его не пустила, так как дочь знала, что отец его убьет. (122) Когда Моркоп-Хан вышел, чтобы посмотреть, убили ли [ребенка], женщины, схватив Моркоп-Хана, оказывается, положили [его] в горячую бочку. (123) Когда он сказал, что он хан, бий, они сказали, что им хан, бий не нужен. (124) Так нам приказал хан. (125) Моркоп-Хан сгорел в горячей бочке. (126) Тот парень, зажил, став вместо хана ханом, вместо бия бием.

Глоссирование текста 1

(1) Озоода Моркоп каан Кадын ньанынын кааны полон, пийик ньанынын пийи полон.

озоода	Моркоп=Ø	каан=Ø	Кадын=Ø
в старину	Моркоп=NOM	хан=NOM	Катунь=NOM
ньан=ы=нын	каан=ы=Ø		пол-он=Ø
сторона=POSS/3Sg=GEN	хан=POSS/3Sg=NOM		быть-PP1=3Sg
пийик	ньан=ы=нын		пий=и=Ø
большой	сторона=POSS/3Sg=GEN		бий=POSS/3Sg=NOM
пол-он=Ø			
быть-PP1=3Sg			

‘В старину Моркоп-Хан был ханом окрестности Катуня, он был самым великим из биев.’

⁴ Кожаный сосуд для жидкостей.

(2) Тьаткан кудай ошкуш.
 тьат=кан кудай=Ø ошкуш
 жить=PP1 Бог=NOM подобно
 ‘Он жил как Бог.’

(3) Ан кийнинде Кристос пайрам полтыр.
 а-н (< а=нын) кийн=ин=де Кристос=Ø
 этот=GEN задняя часть=POSS/3Sg=LOC Христос=NOM
 пайрам=Ø пол=тыр=Ø
 праздник=NOM быть=PAST2=3Sg
 ‘Потом был, оказывается, праздник Христа.’

(4) Ола Кудай айылдап партан полтыр.
 ол-а Кудай=Ø айылда=п партан
 он-DAT Бог=NOM гостить=Cv1 идти=PP3
 пол=тыр=Ø
 быть=PAST2=3Sg
 ‘Бог, оказывается, собирался пойти к нему [к Моркоп-Хану] в гости.’

(5) Айт салан Моркоп каана Кудай келерим деп.
 айт=, сал-ан=Ø Моркоп=Ø
 говорить=Cv1 AUX:клась-PP1=3Sg Моркоп=NOM
 каан=а Кудай=Ø кел=ер=им деп
 хан=DAT Бог=NOM приходит=PrP=1Sg мол
 ‘Бог предупредил Моркоп-Хана, что придет.’

(6) Моркоп каан туразын тьазадып, чолодып, ат пастук паза тьазап, инек пастук паза тьазап, кой пастук паза тьазап, работниктер, иштеп-тен улустар.
 Моркоп=Ø каан=Ø тура=зы=н
 Моркоп=NOM хан=NOM дом=POSS/3Sg=ACC
 тьаза=д=ып чоло=д=ып ат=Ø
 украшать=CAUS=Cv1 разукрашивать=CAUS=Cv1 конь=NOM
 пастук=Ø паза тьаза=п инек=Ø пастук=Ø
 пастух=NOM также украшать=Cv1 корова=NOM пастух=NOM
 паза тьаза=п кой=Ø пастук=Ø
 также украшать=Cv1 овца=NOM пастух=NOM
 паза тьаза=п работник=гер=Ø
 также украшать=Cv1 работник=Pl=NOM
 иште=п-тен (< иште=п тур=атан) улус=тар=Ø
 работать=Cv1 AUX:стоять=PP3 народ=Pl=NOM

‘Моркоп-Хан велел прибрать, украсить свой дом, табунщики пастухи коров, пастухи овец, работники, слуги прибирали также и [свои дома].’

(7)

Айда Моркоп каан эжигин ач койтыр, көдре алтын тяза койен.

айда Моркоп=Ø каан=Ø эжиг=и=н
потом Моркоп=NOM хан=NOM дверь=POSS/3Sg=ACC

ач=, кой=тыр=Ø көдре
открывать=Cv1 AUX=PAST2=3Sg все
алтын=Ø тяза=а кой-ен=Ø
золото=NOM украшать=Cv2 AUX-PP1=3Sg

‘Потом Моркоп-Хан, оказывается, открыл свои двери, [а там] все разукрашено золотом.’

(8)

Кещте көрзе, пир ньаман тонду дедушка келен, алтын тайакту.

кещ=те көр=зе=Ø пир ньаман
вечер=LOC смотреть=COND=3Sg один плохой

тон=ду дедушка=Ø кел-ен=Ø
шуба=POSSV дедушка=NOM приходить-PP1=3Sg

алтын тайак=ту
золотой посох=POSSV

‘Вечером [он] видит: пришел какой-то плохо одетый дедушка с золотым посохом.’

(9)

Моркоп кааннын туразын көрөле, пажыр ийен, пир де сөс айтпан.

Моркоп=Ø каан=нын тура=зы=н
Моркоп=NOM хан=GEN дом=POSS/3Sg=ACC

көр=өле пажыр=, ий-ен=Ø
смотреть=Cv3 поклоняться=Cv1 AUX.посылать-PP1=3Sg

пир де сөс=Ø айт=па-н=Ø (< айт=па=ган)
один PTCL слово=NOM говорить=NEG-PP1=3Sg

‘Увидев дом Моркоп-Хана, он ни одного слова не сказав, поклонился.’

(10)

– Коноро пожодорсын по? – деен?

кон=оро пожд=ор=сын по де-ен=Ø
ночевать=INF пускать=PrP=2Sg Q сказать-PP=3Sg

‘[Он] спросил: «Пустишь ли меня переночевать?»’

(11)

– Тьок мее пийин Кудай келер, мен коноро пожотпозым.

тьок ме-е пийин Кудай=Ø кел=ер=Ø
нет я-DAT сегодня Бог=NOM приходить=PrP=3Sg

мен=Ø кон=оро пожот=поз=ым
я=NOM ночевать=INF пускать=NEG/PrP=1Sg

‘Нет, ко мне сюда Бог придет, я не пушу [тебя] ночевать.’

(12)

Айда ат пастука паран.

айда ат=Ø пастук=а пар-ан=Ø
тогда конь=NOM пастух=DAT идти-PP1=3Sg

‘Тогда он пошел к табунщику.’

(13)

Аттын пастугы айтан: «Пийин писке, каана Кудай келер.

ат=тын пастуг=ы=Ø айт-ан=Ø
конь=GEN пастух=POSS/3Sg=NOM говорить-PP1=3Sg

пийин пис=ке каан=а Кудай=Ø
сегодня мы=DAT хан=DAT Бог=NOM

кел=ер=Ø

приходить=PrP=3Sg

‘Табунщик сказал: «К нам сюда, к хану, Бог придет.»’

(14)

Кудай көдре писке көрөр.

Кудай=Ø көдре пис=ке көр=өр=Ø
Бог=NOM все мы=DAT смотреть=PrP=3Sg

‘Бог на всех нас посмотрит.’

(15)

Анду кирлү тьяман тьүстен көрзө, тьяман санан ийер».

анду кирлү тьяман тьүс=ген көр=зө=Ø
такой грязный плохой лицо=LAT смотреть=COND=3Sg

тьяман санан=, ий=ер=Ø

плохо думать=Cv1 AUX.посылать=PrP=3Sg

‘Когда он увидит такое грязное лицо, подумает [о нас] плохо.’

(16)

Ан нек пастугына парды.

ан нек=Ø пастуг=ын=а пар=ды=Ø
после корова=NOM пастух=POSS/3Sg=DAT пойти=PAST1=3Sg

‘Потом он пошел к пастуху коров.’

(17)

Нек пастука паранда, нек пастук аринде ле сананды: «Пожодоро паза эвес, пожотпаска паза эвес.

нек=Ø пастук=а пар-ан=да
корова=NOM пастух=DAT пойти-PP1=LOC

нек=Ø пастук=Ø аринде ле санан=ды=Ø
корова=NOM пастух=NOM потом PTCL думать=PAST1=3Sg

пожод=оро паза эвес пожот=паска паза эвес
 пускать=INF тоже не пускать=NEG/INF тоже не
 'Когда он пришел к пастуху коров, этот пастух подумал: «Пускать – тоже не то, не пускать – тоже не то.»'

(18)
 Кудай келер Моркоп каана, ол каан кӧдре тьӧрӧр писке, Кудай тьӧрӧр» – деп аланзип ле пожотвийт.
 кудай=Ø кел=ер=Ø Моркоп=Ø каан=а
 Бог=NOM приходить=PrP=3Sg Моркоп=NOM хан=DAT
 ол каан=Ø кӧдре тьӧр=ӧр=Ø пис=ке
 тот хан=NOM все ходить=PrP=3Sg мы=DAT
 Кудай=Ø тьӧр=ӧр=Ø деп аланзи=п
 Бог=NOM ходить=PrP=3Sg мол сомневаться=Cv1
 ле пожот=ви-йт=Ø
 PTCL пускать=NEG-PrP=3Sg
 'К Моркоп-Хану придет Бог, этот хан к нам ко всем будет ходить, Бог будет ходить» – так, сомневаясь, [он] не пустил.'

(19)
 Ан кийнинде кой пастука паран.
 ан (< а=нын) кийн=ин=де кой=Ø
 тот=GEN задняя часть=POSS/3Sg=LOC овца=NOM
 пастука пар-ан=Ø
 пастух=DAT пойти-PP1=3Sg
 'После этого он пошел к пастуху овец.'

(20)
 Чабан айткен: «Тье кайдийер.
 чабан=Ø айт=кен=Ø тье кайдий=ер=Ø
 чабан=NOM говорить=PP1=3Sg PTCL что делать=PrP=3Sg
 'Чабан сказал: «Ну что поделаешь.»'

(21)
 Тон қалзан паза уйатту.
 тон=, қал=за=н паза уйатту
 замерзать=Cv1 AUX:остаться=COND=2Sg тоже стыдно
 'Если замерзнешь, тоже стыдно.'

(22)
 Қон по.
 қон=Ø по
 ночевать=IMP/2Sg этот
 'Ночуй здесь.'

(23)
 Тура тьунтрум.
 тура=Ø тьун=тру=м (< тьун=ып тура=ум)
 дом=NOM мыть=Cv1 AUX:стоять=1Sg
 'Я мою полы.'

(24)
 Моркоп кааннын туразын тьазап, оройтыкам, эме тьун турум,
 сақып ал.
 Моркоп=Ø каан=нын тура=зы=н тьаза=п
 Моркоп=NOM хан=GEN дом=POSS/3Sg=ACC украшать=Cv1
 оройты-кам (< оройты=п кал=га-м < кал=ган=ым) эме
 опаздывать=Cv1 AUX:остаться=PP1-1Sg теперь
 тьун=, тур=ум сақып ал=Ø
 мыть=Cv1 AUX:стоять=1Sg ждатель=Cv1 AUX:брать=IMP/2Sg
 'Я дом Моркоп-Хана убирал, опоздал, теперь [свой дом] мою, подожди.'

(25)
 Сақып, ташкары пас тьорып, Кудай пойы, нарочно айда тьортранда.
 сақ=ып ташкары пас=, тьор=ып
 ждатель=Cv1 на улице шагать=Cv1 AUX:ходить=Cv1
 Кудай=Ø пойы айда тьор=тран=да (< тьор=ып тур=ган=да)
 Бог=NOM сам так ходить=Cv1 AUX:стоять=PP1=LOC
 'Подождал, на улице походил, сам Бог, специально в таком виде ходил.'

(26)
 Айньде кой пастук айткен: «Сақып ал, кишещ арқалан, ньун ийем,
 айде кел қонорын».
 айньде кой=Ø пастук=Ø айт=кен=Ø
 потом овца=NOM пастух=NOM сказать=PP1=3Sg
 сақ=ып ал=Ø кишещ
 ждатель=Cv1 AUX:брать=IMP/2Sg маленько
 арт=, кал=ан=Ø ньун=,
 оставаться=Cv1 AUX:остаться-PP1=3Sg мыть=Cv1
 ий-е-м (< ий=ген=им) айде кел=, кон=ор=ып
 AUX:посылать-PP1-1Sg так приходить=Cv1 ночевать=PrP=2Sg
 'Затем пастух овец сказал: «Подожди, немного осталось, помою, тогда придешь и переночуешь».'

(27)
 Ташкары сақып, ол айткен: «Сооқко топтым, қапшай тьунар».
 ташкары сақ=ып ол=Ø айт=кен=Ø
 на улице ждатель=Cv1 он=NOM сказать=PP1=3Sg
 сооқ=ко топ=ты=м қапшай тьун=ар
 холод=DAT замерзать=PAST1=1Sg быстро мыть=IMP/2PI
 'Подождав на улице, [Бог] сказал: «Я мерзну, мойте быстрее».'

(28)

Айньда тура кирзе, мешоужында пир молчюк калаш полтыр.
 айньда тур=а кир=зе=Ø мешоуж=ын=да
 потом дом=DAT входит=COND=3Sg мешочек=POSS/3Sg=LOC
 пир молчюк=Ø калаш=Ø пол=тыр=Ø
 один кусок=NOM хлеб=NOM быть=PAST2=3Sg
 'Затем, когда он зашел в дом, в [его] мешке, оказывается, была одна буханка хлеба.'

(29)

Ол қалащты столо кескен.
 ол қалащ=ты стол=о кес=кен=Ø
 тот хлеб=ACC стол=DAT резать=PP1=3Sg
 'Этот хлеб [он] нарезал на стол.'

(30)

Столо толтыра қалащ.
 стол=о толтыра қалащ=Ø
 стол=DAT полный хлеб=NOM
 'На столе полно хлеба.'

(31)

Толтра қалащны кезела, ол қалащы пир де аставан.
 толтра қалащ=ны кез=ела ол қалащ=ы=Ø
 полный хлеб=ACC резать=Cv3 тот хлеб=POSS/3Sg=NOM
 пир де аста=ва-н=Ø
 один PTCL уменьшаться=NEG-PP1=3Sg
 'Нарезал много хлеба, но хлеба несколько меньше не стало.'

(32)

Салыв аан оита мешощана, анда салыв ала, улустара көрөн.
 сал=ыв (< сал=ып) а-ан=Ø (< ал=ган) оита
 класть=Cv1 AUX:брать-PP1=3Sg снова
 мешощ=а=на анда сал=ыв ал=а
 мешочек=POSS/3Sg=DAT там класть=Cv1 AUX:брать=Cv2
 улус=тар=а көр-өн=Ø
 люди=PI=DAT смотреть-PP1=3Sg
 'Он обратно положил в мешочек хлеб, туда положив, посмотрел на людей.'

(33)

Угда улустар тыйен ол қалащты қожо ла.
 уг=да улус=тар=Ø тый-ен=Ø (< тый=н ий=ген)
 дом=LOC люди=PI=NOM есть=Cv1 AUX: посылать=PP1=3Sg
 ол қалащ=ты қожо ла
 тот хлеб=ACC вместе PTCL

'Люди в доме поели вместе с ним этот хлеб.'

(34)

Ол қалащ ол ло пойы столда арт қалан.
 ол қалащ=Ø ол ло пой=ы стол=да
 тот хлеб=NOM тот PTCL сам=POSS/3Sg стол=LOC
 арт=, кал-ан=Ø
 оставаться=Cv1 AUX: оставаться-PP1=3Sg
 '[А] хлеба на столе столько же и осталось.'

(35)

Ол салыв алан қалащын.
 ол=Ø сал=ыв ал-ан=Ø қалащ=ы=н
 он=NOM AUX:брать=Cv1 AUX:брать-PP1=3Sg хлеб=POSS/3Sg=ACC
 'Он обратно взял свой хлеб.'

(36)

Анда эртен тан тьарырта, эщика пир кижки келтир.
 анда эртен тан тьары=р=да эщик=а
 там утро зоря рассветать=PrP=LOC дверь=DAT
 пир кижки=Ø кел=тир=Ø
 один человек=NOM прийти=PAST2=3Sg
 'Когда рассвело, к двери подошел, оказывается, один человек.'

(37)

«Қудай мында қонды ва?» – деп.
 Қудай=Ø мында қон=ды=Ø ва деп
 Бог=NOM здесь ночевать=PAST1=3Sg Q мол
 'Он спросил: «Бог здесь ночевал?»'

(38)

Чорт, коно сого тооп улустар пожатпин.
 чорт=Ø коно=о сого=о то-оп (< тон=ын)
 черт=NOM ночевать=Cv2 холод=DAT мерзнуть=Cv1
 улус=тар=Ø пожат=пин=Ø
 народ=PI=NOM пускать=NEG/Cv дом=POSS/1Sg=NOM
 'Черт, всю ночь мерз, из-за того, что люди не пустили.'

(39)

Моркоп қаан мени пожатпин, турам кирле қойорын деп айтқан.
 Моркоп=Ø қаан=Ø мени
 Моркоп=NOM хан=NOM я-ACC
 пожат=пин тура=м=Ø кирле=, кой=ор=ын
 пускать=NEG/Cv дом=POSS/1Sg=NOM марать=Cv1 AUX=PrP=2Sg
 деп айт=қан=Ø
 мол сказать=PP1=3Sg

‘Моркоп-Хан меня не пустил, сказал, что я его дом запачкаю.’

(40)

Моркоп каан үл калзын, кырыл калзын.

Моркоп=Ø каан=Ø үл=, кал=зын
Моркоп=NOM хан=NOM умереть=Cv1 AUX: оставаться=IMP/3Sg
кырыл=, кал=зын
истребляться=Cv1 AUX: оставаться=IMP/3Sg
‘Пусть Моркоп-Хан умрет, пусть сгинет.’

(41)

Ан ордына каан ползын деп кижн тап салзантолько.

а-н (< а=нын) орд=ын=а каан=Ø пол=зын
он=GEN место=POSS/3Sg=DAT хан=NOM быть=IMP/3Sg
деп кижн=Ø тап=, сал=за=н
мол человек=NOM находить=Cv1 AUX: класть=COND=2Sg
‘Только найди на его место человека, который станет ханом.’

(42)

Айнде ол пешкен сыртында куушындап туру: «Андо Оцкап деп тьерде сурас пала төрөп чыктыт, адазы тьок».

айнде ол=Ø пешке-н (< пешке=нин)
потом он=NOM печка=GEN
сырт=ын=да куушында=п
внешняя сторона=POSS/3Sg=LOC рассказывать=Cv1
тур=у=Ø анда Оцкап=Ø деп
AUX: стоять=Pr3=3Sg там Оцкап=NOM мол
тьер=де сурас пала=Ø
земля=LOC незаконорожденный ребенок=NOM
төрө=п чык=тьит=Ø ада=зы=Ø тьок
рождаться=Cv1 выходить=Pr1=3Sg отец=POSS/3Sg=NOM нет
‘Затем он рассказывает за печкой: «Там, в долине Оцкап родился незаконорожденный ребенок без отца.»

(43)

Адазы-аназы өл парийт.

ада=зы-ана=зы=Ø өл=,
отец=POSS/3Sg -мать=POSS/3Sg=NOM умирать=Cv1
пар=ийт=Ø
AUX: идти=Pr3=3Sg
‘Родители умерли.’

(44)

Пай ползын ма, тьокту ползын ма канду тьатсын, аны Кудай айт перди.

пай пол=зын ма тьокту
богатый быть=IMP/3Sg CONJ бедный
пол=зын ма канду тьат=сын
быть=IMP/3Sg CONJ как жить=IMP/3Sg
а-ны кудай=Ø айт=, пер=ди=Ø
он=ACC бог=NOM говорить=Cv1 AUX: дать=PAST1=3Sg
‘Каким бы он ни был: богатым или бедным, как бы он ни жил – его назначил Бог.’

(45)

Улустар Моркоп кааннын кондырвин, ат кудуш кондырвин, нек кудуш кондырвин.

улус=тар=Ø Моркоп=Ø каан=нын
народ=Pl =NOM Моркоп=NOM хан=GEN
кон=дыр=вин ат=Ø кудуш=Ø
ночевать=CAUS=NEG/Cv конь=NOM пастух=NOM
кон=дыр=вин нек=Ø кудуш=Ø
ночевать=CAUS=NEG/Cv корова=NOM пастух=NOM
кон=дыр=вин
ночевать=CAUS=NEG/Cv
‘Люди Моркоп-Хана, ни табунщик, ни пастух коров, не пустили [Бога] переночевать.’

(46)

Поо кайт, кайт албаданып кирерге турам.

по-о (< по-го) кайт кайт албадан=ып кир=ерге
этот-DAT как как стараться=Cv1 входить=INF
тур-а=м (< тур=ган=ым)
AUX: стоять-PP1=1Sg
‘Хочу как-нибудь зайти сюда.’

(47)

Тье Моркоп каан кырыл калзын, ан ордына каан ползын, эр пала ползын деп айттыр.

тье Моркоп=Ø каан=Ø кырыл=,
PTCL Моркоп=NOM хан=NOM истребляться=Cv1
кал=зын а-н (< а=нын) орд=ын=а
AUX: оставаться=IMP/3Sg он=GEN место=POSS/3Sg=DAT
каан=Ø пол=зын эр=Ø пала=Ø
хан=NOM быть=IMP/3Sg мужчина=NOM ребенок=NOM
пол=зын деп айт=тыр=Ø
быть=IMP/3Sg мол говорить=PAST2=3Sg
‘[Бог], оказывается, сказал, чтобы Моркоп-Хан умер, вместо него стал другой хан, пусть [это] будет мужчина.’

(48)

Айнде улустар кайкажып, чабандар: «Канду киж келан, канду киж келан?»

айнде	улус=тар=Ø	кайка=ж=ып	чабан=дар=Ø
потом	народ=PI=NOM	удивляться=RECIP=Cv1	чабан=PI=NOM
канду	кижи=Ø	кел-ан=Ø	канду киж=Ø
какой	человек=NOM	приходить-PP1=3Sg	какой человек=NOM
кел-ан=Ø			
приходить-PP1=3Sg			

‘Люди, чабаны, удивлялись: «Что за человек пришел, что за человек пришел?»’

(49)

Столо көрзө, калажы ол ло пой ло.

стол=о	көр=зө=Ø	калаж=ы=Ø
стол=DAT	смотреть=COND=3Sg	хлеб=POSS/3Sg=NOM
ол	ло	пой
тот	PTCL	сам
	PTCL	сам

‘На стол посмотрят, хлеба столько же.’

(50)

Айнда айттыр Моркоп каан эртен тьор турза, ат пастугына айттыр:

«Кем келди слере?»

айнда	айт=тыр=Ø	Моркоп=Ø	каан=Ø
потом	сказать=PAST2=3Sg	Моркоп=NOM	хан=NOM
эрген	тьор=,	тур=за=Ø	ат=Ø
утром	ходить=Cv1	AUX: стоять=COND=3Sg	конь=NOM
пастуг=ы=на	айт=тыр=Ø	кем=Ø	
пастух=POSS/3Sg=DAT	сказать=PAST2=3Sg	кто=NOM	
кел=ди=Ø	слер=е		
приходить=PAST1=3Sg	вы=DAT		

‘Когда на следующий день шел Моркоп-Хан, спросил у табунщика: «Кто к вам приходил?»’

(51)

Тье, пир қарған апщый келен, қондыра суран.

тье	пир	қарған	апщый=Ø	кел-ен=Ø
PTCL	один	старый	старик=NOM	приходить-PP1=3Sg
кон=дыр-а (< кон=дыр=арга)		сур-ан=Ø		
ночевать=CAUS-INF		просить-PP1=3Sg		

‘Ну приходил один старик, просился переночевать.’

(52)

Саа қорғыла, қондыра жоғотпадыс, Қудай келер деп айтқан, дедис».

са-а (< са=га)	қорғыла	кон=дыр-а (< кон=дыр=арга)
ты-DAT	бояться=Cv3	ночевать=CAUS-INF

пожот=па=ды=с	Кудай=Ø	кел=ер=Ø
пускать=NEG=PAST1=1PI	Бог=NOM	приходить=PrP=3Sg
деп	айт=қан=Ø	де=ди=с
CONJ	говорить=PP1=3Sg	сказать=PAST1=1PI

‘Мы, побоявшись тебя, не разрешили [ему] переночевать, сказали, что придет Бог.’

(53)

Айнде инек пастугына чорында, паза айнде айткен: «Саа қорып, қондырвадыс».

айнде	инек=Ø	пастуг=ы=на	чор-ын=да
потом	корова=NOM	пастух=POSS/3Sg=DAT	ходить-PP1=LOC
паза	айнде	айт=кен=Ø	са-а
тоже	потом	говорить=PP1=3Sg	ты-DAT
кон=дыр=ва=ды=с			бояться=Cv1
ночевать=CAUS=NEG=PAST1=1PI			

‘Затем, когда он пошел к пастуху коров, [тот] тоже так же сказал: «Тебя побоялись и [его] не пустили.’

(54)

Эске тонду, алтын тайақты апщый қолон».

эске	тон=ду	алтын	тайақты
старый	шуба=POSSV	золотой	посох=POSSV
апщый=Ø		пол-он=Ø	
старик=NOM	быть-PP1=3Sg		

‘Был старик в старом пальто, с золотой тросточкой.’

(55)

Айнде кой пастугына паранда, кой пастугы айттыр: «Тье пого қонды».

айнде	кой	пастуг=ын=а	пар-ан=да
потом	овца=NOM	пастух=POSS/3Sg=DAT	пойти-PP1=LOC
кой=Ø		пастуг=ы=Ø	айт=тыр=Ø
овца=NOM		пастух=POSS/3Sg=NOM	сказать=PAST2=3Sg
тье	по=го	кон=ды=Ø	
CONJ	этот=DAT	ночевать=PAST1=3Sg	

‘Затем, когда [Моркоп-Хан] пошел к пастуху овец, пастух овец сказал:

«Да, здесь ночевал.»’

(56)

Қалащ алдыс, қалащ столо толу артқан, тьив алдыс.

қалащ=Ø	ал=ды=с	қалащ=Ø	стол=о
хлеб=NOM	брат=ПAST1=1PI	хлеб=NOM	стол=DAT
толу	арт=қан=Ø	тьив=в	ал=ды=с
полный	остаться=PP1=3Sg	есть=Cv1	AUX:брат=PAST1=1PI

‘Взяли хлеб у него, хлеба остался полный стол, съели.’

(57)

Ўшқайра айдип перди уул пала чық келт.

Ўшқайра=Ø	айд=ип	пер=ди=Ø
Ўшқайра=NOM	сказать=Cv1	AUX: дать=PAST1=3Sg
уул=Ø	пала=Ø	чық=;
мальчик=NOM	ребенок=NOM	выходить=Cv1
кел=г=Ø		

AUX: приходиться=PAST1=3Sg

‘[Он] назвал [место] *Ўшқайра*, [где] родился мальчик.’

(58)

Узақ салым ползын ва, кысқа салым ползын ва, аны тыйап пер деп, Кудай айттырды.

узак	салым=Ø	пол=зын	ва	кысқа
долгий=NOM	судьба=NOM	быть=IMP/3Sg	Q	короткий
салым=Ø	пол=зын	ва	а-ны	
судьба=NOM	быть=IMP/3Sg	Q	он-ACC	
тый=ап	пер=Ø	деп	Кудай=Ø	
предначертать=Cv1	AUX: дать=2Sg	мол	Бог=NOM	
айт=тыр=ды=Ø				

сказать=CAUS=PAST1=3Sg

‘Будь у него хоть долгая или короткая жизнь, предначертано ему быть ханом.’

(59)

Узақ салымду ол ползын, Моркоп қаан кырыл қалзын.

узак	салым=ду	ол=Ø	пол=зын	Моркоп=Ø
долгий	судьба=POSSV	он=NOM	быть=IMP/3Sg	Моркоп=NOM
қаан=Ø	кырыл=;	қал=зын		
хан=NOM	истребляться=Cv1	AUX: оставаться=IMP/3Sg		

‘Пусть у него будет долгая жизнь, [а] Моркоп-Хан пусть умрет.’

(60)

Моркоп қаанның ордына қаан ползын, пийдинг ордына пий ползын деп».

Моркоп=Ø	қаан=ның	орд=ы=на
Моркоп=NOM	хан=GEN	место=POSS/3Sg=DAT
қаан=Ø	пол=зын	пий=динг
хан=NOM	быть=IMP/3Sg	господин=GEN
пий=Ø	пол=зын	место=POSS/3Sg=DAT
господин=NOM	быть=IMP/3Sg	деп
		CONJ

‘Пусть он вместо Моркоп-Хана станет ханом, вместо царя – царем».’

(61)

Аны Моркоп қаана айт ийенер.

а-ны	Моркоп=Ø	қаан=а
он-ACC	Моркоп=NOM	хан=DAT

24

айт=;	ий-ен-ер
сказать=Cv1	AUX: послать-PP1-P1

‘Об этом сказали Моркоп-Хану.’

(62)

Моркоп қаан қайдетен.

Моркоп=Ø	қаан=Ø	қайд-етен (< қайди эт=этен)
Моркоп=NOM	хан=NOM	как
		делать=PP3

‘Что остается делать Моркоп-Хану?’

(63)

Қайда ол Ўшқайра деп тьер?

қайда	ол	Ўшқайра=Ø	деп	тьер=Ø
где	тот	Ўшқайра=NOM	мол	земля=NOM

‘Где это земля *Ўшқайра*?’

(64)

Анду адазы тьок пала шығалан ма, мен ордыма қаан полтон эмтир.

анду	ада=зы=Ø	тьок	пала=Ø
такой	отец=POSS/3Sg=NOM	нет	ребенок=NOM
шығ-ал-ан (< шығ=ып	ал=ған)	ма	
родиться=Cv1	AUX: брать=PP1=3Sg	Q	
ме-н (< мен=нин)	орд=ым=а	қаан=Ø	
я-GEN	место=POSS/1Sg=DAT	хан=NOM	
пол=тон=Ø	эмтир		
быть=PP3=3Sg	PTCL		

‘Там родился мальчик без отца, будет вместо меня царем.’

(65)

Мен аны педреп табала, мойнын қый салайын деп.

мен=Ø	а-ны	педр=еп	таб=ала
я=NOM	он-ACC	искать=Cv1	находить=Cv3
мойн=ы=н	қый=;	сал=айын	деп
шея=POSS/3Sg=ACC	резать=Cv1	AUX: класть=IMP/1Sg	мол

‘Я хочу найти его и отрубить голову.’

(66)

Педреп, сураштырып, тав ала көрзө, энези ле адазы қызыны өлтүр койен эмтир, адазы кем деп.

педр=п	сура=ш=тыр=ып
искать=Cv1	распрашивать=RECIP=CAUS=Cv1
та-в (< тап=ып)	ал=а
искать=Cv1	AUX: брать=Cv2
эне=зи=Ø	ле
мать=POSS/3Sg=NOM	CONJ
кыз=ы=ны	өл=гүр=;
дочь=POSS/3Sg=ACC	убить=CAUS=Cv1
	AUX-PP1=3Sg

25

эмтир ада=зы=Ø кем=Ø деп
 PTCL отец=POSS/3Sg=NOM кто=NOM мол
 'Когда [Моркоп-Хан] расспрашивая [людей], нашел и увидел, что родители убили свою дочь, допытывая, кто отец.'

(67)
 Алар ол Моркоп каан айтты: «Мен палам по бштү кизи вар менде.

алар=а ол Моркоп=Ø каан=Ø
 они=DAT тот Моркоп=NOM хан=NOM
 айт=гы=Ø ме-и (< мен=нин) пала=м=Ø
 говорить=PAST1=3Sg я-GEN ребенок=POSS/1Sg=NOM
 по бштү кизи=Ø вар мен=де
 этот вражеский человек=NOM есть я=LOC

'Им Моркоп-Хан сказал: «Это мой ребенок, у меня есть враг».'

(68)
 Лар паламны уртыле, мее садыер по паланы.

лар=Ø пала=м=ны
 они=NOM ребенок=POSS/1Sg=ACC
 урты-й-ле (< урт=ып ий=еле) ме-е (< ме-ге)
 украсть=Cv1 AUX: послать=Cv3 я-DAT
 сад=ый-ер (< сад=ып ий=ер) по пала=ны
 продавать=Cv1 AUX: послать=IMP/2Pl этот ребенок=ACC

'Они украли моего ребенка, мне продайте этого ребенка.'

(69)
 Мен каан, пий кизи эдим, маа садый, пеш салкой перерим.

мен=Ø каан=Ø пий=Ø кизи=Ø
 я=NOM хан=NOM господин=NOM человек=NOM
 эди=м ма-а сад=ый=Ø (< сад=ып ий=Ø)
 быть=1Sg я-DAT продавать=Cv3 AUX: послать=IMP/2Sg
 пеш салкой=Ø пер=ер=им
 пять рубль=NOM дать=PrP=1Sg

'Я — хан, я ведь бий, продай мне [его], я дам 5 рублей».'

(70)
 Пеш салкой переле, ол паланы сад алтыр.

пеш салкой=Ø пер=еле ол пала=ны
 пять рубль=NOM дать=Cv3 тот ребенок=ACC
 сад=, ал=тыр=Ø
 купить=Cv1 AUX: брать=PAST2=3Sg

'Отдав 5 рублей, оказывается, купил того ребенка.'

(71)
 Озо палада толвоқ не, ағаштын толвоқ эдер.

озо пала=да толвоқ=Ø не
 раньше ребенок=LOC сундук=NOM что

ағаш=тығ толвоқ=Ø эд=ер=Ø
 дерево=GEN сундук=NOM делать=PrP=3Sg
 'Раньше ребенку делали зыбку из дерева.'

(72)
 Толвоқты ажыала, паланы ижбине сугыйле тыан келтир, анда тон қалзын деп.

толвоқ=ты ажы=ала пала=ны
 сундук=ACC открывать=Cv3 ребенок=ACC
 ижы=и=не суг=ый-ле (< суг=ып ий=еле)
 внутрь=POSS/3Sg=DAT прятать=Cv1 AUX: послать=Cv3
 тыан=, кел=тир=Ø анда
 возвращаться=Cv1 AUX: приходиться=PAST2=3Sg там
 тон=, кал=зын деп
 замерзать=Cv1 AUX: оставаться=IMP/3Sg мол

'Он открыл зыбку, положил ребенка вовнутрь, чтобы он там замерз, [а] сам вернулся домой.'

(73)
 Айнде алды емшиктер атла тьортон.

айнде алды емшик=тер=Ø ат=ла
 потом раньше ямшик=Pl=NOM конь=INSTR
 тьор=тон=Ø (< тьор=ып тур=атан)
 ходить=Cv1 AUX: стоять=PP3=3Sg

'В то время ямшики ездили верхом.'

(74)
 Атла тьортло, чанақтын тавыжы қалтада пала ыйлап шыққан.

ат=ла тьор=т=ло (< тьор=ып тьад=ала)
 конь=INSTR ходить=Cv1 лежать=Cv3
 чанақ=тын тавыжы=ы=Ø қалта=да пала=Ø
 сани=GEN звук=POSS/3Sg=NOM ящик=LOC ребенок=NOM
 ыйла=п шық=қан=Ø
 плакать=Cv1 AUX: выходить=PP1=3Sg

'Когда они ехали, сквозь скрип саней слышали плач ребенка.'

(75)
 Улустар алалан.

улус=ғар=Ø ал=, (< ал=ып) ал-ан=Ø
 народ=Pl=NOM брат=Цv1 AUX: брать=PP1=3Sg

'Люди [ребенка] подобрали.'

(76)
 Моркоп каан уғыйен, пала тирү, уул пала, улустар тапқан.

Моркоп=Ø каан=Ø уғы-йе-н=Ø (< уг=ып ий=ген)
 Моркоп=NOM хан=NOM слышать=Cv1 AUX: послать=PP1=3Sg

пала=Ø тирү уул=Ø пала=Ø
 ребенок=NOM живой мальчик=NOM ребенок=NOM
 улус=тар=Ø тап=кан=Ø
 люди=PI=NOM находить=PP1=3Sg

‘Моркоп-Хан услышал, что ребенок жив, люди нашли мальчика.’

(77)

Айнде эм пала тынап ла тран полтыр.

айнде эм пала=Ø тынап=ап ла
 потом сейчас ребенок=NOM вырастить=Cv1 PTCL
 тр-ан=Ø пол=тыр=Ø
 AUX: стоять=PP1=3Sg быть=PAST2=3Sg

‘Потом, теперь, оказывается, ребенок подрастает.’

(78)

Айнде паза ла пар педрептир.

айнде паза ла пар=, педре=птир=Ø
 потом опять PTCL идти=Cv1 искать=PAST2=3Sg

‘Он опять, оказывается, пошел его искать.’

(79)

Мен каан, ньяан каан, пийдег ньяан пий.

мен=Ø каан=Ø ньяан каан=Ø
 я=NOM хан=NOM большой хан=NOM
 пий=дег ньяан пий=Ø
 господин=ABL большой господин=NOM

‘Я – хан, великий хан, самый важный.’

(80)

Мен паламны кайда улустар апарала сук койен деп.

ме-н пала=м=ны кайда улус=тар=Ø
 я-GEN ребенок=POSS/1Sg=ACC где люди=PI=NOM
 апар=ала сук=, кой-ен=Ø деп
 уносить=Cv3 прятать=Cv1 AUX-PP1=3Sg мол

‘Куда люди спрятали моего ребенка.’

(81)

Аны он салкойго садалтыр.

аны он=Ø салкой=го
 он-ACC десять=NOM рубль=DAT
 сад-ал=тыр=Ø (< сад=ып ал=тыр)
 купить=Cv1 AUX: брать=PAST2=3Sg

‘Его [ребенка] купил за 10 рублей.’

(82)

Тапкан киже он салкой ақча переле, ол алып аан.

тап=кан киж-е он=Ø салкой=Ø
 искать=PP1 человек-DAT десять=NOM рубль=NOM
 ақча=Ø пер=еле ол=Ø ал=ып
 деньги=NOM дать=Cv3 он=NOM братъ=Cv1
 а-ан=Ø (< ал=ган)
 AUX: брать=PP1=3Sg

‘Нашедшему человеку отдав 10 рублей, [он] забрал [ребенка].’

(83)

Ол паланы алала, ньянортсо, суғ пар полтыр.

ол=Ø пала=ны ал=ала
 он=NOM ребенок=ACC братъ=Cv3
 ньян=орт=со (< ньян=ып отур=за=Ø)
 возвращаться=Cv1 AUX: сидеть=COND=3Sg
 суғ=Ø пар пол=тыр=Ø
 река=NOM есть быть=PAST2=3Sg

‘Когда он, забрав ребенка, ехал домой, на пути, оказывается, была река.’

(84)

Суа апарганда, анда карчақ пар полтыр.

су=а апар=ган=да анда карчақ=Ø пар
 река=DAT нести=PP3=LOC там сундук=NOM есть
 полтыр
 PTCL

‘Когда [он] понес [его] к реке, там, оказывается, была коробка, сундук.’

(85)

Ол карчақтың ишине паланы отурызала, суға салыйтир.

ол=Ø карчақ=тын иш=ин=е
 он=NOM сундук=GEN внутри=POSS/3Sg=DAT
 пала=ны отур-ыз=ала суғ=а
 ребенок=ACC сидеть-CAUS=Cv3 река=DAT
 сал=ый=тир=Ø (< сал=ып ий=тир=Ø)
 класть=Cv1 AUX: посылать=PAST2=3Sg

‘Он, оказывается, посадил [ребенка] в сундук и бросил в реку.’

(86)

Каршақ ағалан.

каршақ=Ø ағ=алан=Ø (< ағ=ып ал=ган)
 сундук=NOM течь=Cv1 братъ=PP1=3Sg

‘Сундук уплыл.’

(87)

Айнде қыс кишлер тьортурса, пир кижинин анда суғаттын тынына

каршақ турған.

айнде қыс=Ø киш=лер=Ø
 потом девушка=NOM человек=PI=NOM

тьорт=ур=са=Ø (< тьорт=уп отур=са=Ø) пир
 ходить=Cv1 AUX: сидеть=COND=3Sg один
 кижн=нин анда сугат=тын тын=ын=а
 человек=GEN там мосток=GEN сторона=POSS/3Sg=DAT
 каршак=Ø тур=ган=Ø
 сундук=NOM стоять=PP1=3Sg

‘Потом, когда девушки проходили [видят], возле мостка одного человека застрял сундук.’

(88)

Көрзө, каршак суг да акпийин де, анда туртан.

көр=зө=Ø каршак=Ø суг=да
 смотреть=COND=3Sg сундук=NOM река=LOC
 ак=пи-ийн (< ак=па=ган=Ø) де анда тур=тан=Ø
 уплывать=NEG-PP1=3Sg PTCL там стоять=PP3=3Sg

‘Смотрят, сундук в реке [и] даже не уплывает, там же стоит.’

(89)

Аны кужынажып, пар ал алтыр.

а-ны кужына=ж=ып пар=,
 он-ACC рассказывать=RECIP=Cv1 идти=Cv1
 ал=, ал=тыр=Ø
 брать=Cv1 AUX: брать=PAST2=3Sg

‘Поговорив об этом, они, оказывается, забрали.’

(90)

Кодор алза, карчактын ишинде пала, тыраш пала, уулшак пала.

кодор=, ал=за=Ø карчак=тын
 выгашить=Cv1 AUX: брать=COND=3Sg сундук=GEN
 ищ=ин=де пала=Ø тыраш пала=Ø
 внутрь=POSS/3Sg=LOC ребенок=NOM красивый ребенок=NOM
 уулшак=Ø пала=Ø
 мальчик=NOM ребенок=NOM

‘Когда выгашили, в сундуке ребенок, красивый ребенок, мальчик.’

(91)

Паза ла Моркоп каана айдытирлер, карчактан пала табылан, тыраш пала, уул пала.

паза ла Моркоп=Ø каан=а
 опять PTCL Моркоп=NOM хан=DAT
 айдыт=тир=лер (< айд=ып ий=тир=лер)
 говорить=Cv1 AUX: посылать=PAST2=3PI
 карчак=тан пала=Ø таб=ыл=ан=Ø тыраш
 сундук=ABL ребенок=NOM найти=PASS-PP1=3Sg красивый
 пала=Ø уул=Ø пала=Ø
 ребенок=NOM мальчик=NOM ребенок=NOM

‘Опять Моркоп-Хану донесли, что в сундуке нашлся ребенок, красивый ребенок, мальчик.’

(92)

Каршактан пала чыккан, Моркоп каан угыйтер.

каршак=тан пала=Ø чык=кан Моркоп=Ø
 сундук=ABL ребенок=NOM выйти=PP1 Моркоп=NOM
 каан=Ø угы-й-тер=Ø (< уг=ып ий=тир=Ø)
 хан=NOM слышать=Cv1 AUX: посылать=PAST2=3Sg

‘Моркоп-Хан, оказывается, услышал, что в сундуке оказался ребенок.’

(93)

Каан айттыр: «По пала қайде өлбен?»

каан=Ø айт=тыр=Ø по пала=Ø
 хан=NOM говорить=PAST2=3Sg этот ребенок=NOM
 қайде өл=бе-н=Ø
 как же умирать=NEG-PP1=3Sg

‘Моркоп-Хан, оказывается, сказал: «Этот ребенок как же не умер?»

(94)

Қайде суға акпин, каршактын ижынен чыгаран?»

қайде су=ға ак=пин каршак=тын
 как же река=DAT течь=NEG/Cv сундук=GEN
 ижы=и=нен чыгар=ан=Ø
 внутрь=POSS/3Sg=ABL вытаскивать-PP1=3Sg

‘Как же [он] в реке не утонул и [его] выгашили из сундука?»

(95)

Паза ла педреп, парып педреп, мени өштү кижн пар, паламны суға салыйтир ле деп.

паза ла педре=п пар=ып педре=п
 опять PTCL искать=Cv1 идти=Cv1 искать=Cv1
 ме-ни өштү кижн=Ø пар пала=м=ны
 я-ACC враг человек=NOM есть ребенок=POSS/1Sg=ACC
 су=ға сал-ый=тир=Ø (< сал=ып ий=тир=Ø)
 река=DAT класть=Cv1 AUX: посылать=PAST2=3Sg

‘Опять он искал [его], говоря, что у него есть враг, который бросил его ребенка в реку.’

(96)

Паза ла кошшыналып, он меш салкой акча перип, паламны ал алтыр.

паза ла кошшын=ал=ып (< кошшын=ып ал=ып)
 опять PTCL жаловаться=Cv1 AUX: брать=Cv1

он меш=Ø салқой=Ø ақча=Ø пер=ип
 десять пять=NOM рубль=NOM деньги=NOM дать=Cv1
 пала=ны ал=, ал=тыр=Ø
 ребенок=ACC брать=Cv1 AUX: брать=PAST2=3Sg
 'Опять жалуясь, дал 15 рублей и забрал ребенка, оказывается.'

(97)

Каан десе аны тындырийтир: «Мен айлыма тын, мен ньанымда айлда.

каан=Ø десе а-ны
 хан=NOM CONJ он-ACC
 тын=дыр=ий=тир=Ø (< тын=дыр=ып ий=тир)
 идти домой=CAUS=Cv1 AUX: посылать=PAST2=Ø

ме-н айлы=м=а тын=Ø
 я-GEN дом=POSS/1Sg=DAT идти домой=IMP/2Sg
 ме-н ньан=ым=да айлда=Ø
 я-GEN сторона=POSS/1Sg=LOC гостить=IMP/2Sg

'Хан, оказывается, отправил его домой: «Иди ко мне домой, погости у меня.'

(98)

Мен айылга тынзам, сен айлда ползон».

мен=Ø айыл=га тын=за=м
 я=NOM дом=DAT идти домой=COND=1Sg
 сен=Ø айл=да пол=зо=н
 ты=NOM дом=LOC быть=COND=2Sg

'Когда я вернусь домой, ты будь там».'

(99)

Ол анда чий койен, мен тынганча пу паланы өлтүрүп, изү почкага сал салзын деп.

ол=Ø анда чий=, кой-ен=Ø мен=Ø
 он=NOM там писать=Cv1 AUX-PP1=3Sg я=NOM
 тын=ганча пу пала=ны өл=түр=ип
 идти домой=Cv4 этот ребенок=ACC убить=CAUS=Cv1
 изү почка=га сал=, сал=зын деп
 горячий бочка=DAT класть=Cv1 AUX: класть=IMP/3Sg мол

'Он, оказывается, написал, что пока я не вернусь, этого ребенка убейте и положите в горячую бочку.'

(100)

Айда чий койып, пичикти переен палаа.

айда чий=, кой=ып пичик=ти
 так писать=Cv1 AUX=Cv1 книга=ACC
 пер-сен=Ø пала=а
 дать-PP1=3Sg ребенок=DAT

'Так написав, письмо отдал ребенку.'

(101)

Айнде пала тылда пир кижик корди.

айнде пала=Ø тыл=да пир кижик=Ø
 потом ребенок=NOM путь=LOC один человек=NOM
 кор=ди=Ø
 смотреть=PAST1=3Sg

'Потом ребенок по пути встретил одного человека.'

(102)

Каан тыу деп пижык перди слере, не деп щийип койды?

каан=Ø тыу=Ø деп пижык=Ø
 хан=NOM что=NOM мол бумага=NOM
 пер=ди=Ø слер=е не деп
 дать=PAST1=3Sg вы=DAT что мол
 щий=чип кой=ды=Ø
 писать=Cv1 AUX=PAST1=3Sg

'Что за бумагу дал вам хан, что он там написал?'

(103)

Пир де кижик көзөтпе деп айткан.

пир де кижик=Ø көзөт=пе деп
 один PTCL человек=NOM показывать=NEG/IMP/2Sg мол
 айт=кан=Ø
 сказать=PP1=3Sg

'Сказал, чтобы [я] никому не показывал.'

(104)

Пир кижее көзүтпезим дедим.

пир кижее=е көзүт=пез=им де=ди=м
 один человек=DAT показывать=NEG/PrP=1Sg говорить=PAST1=1Sg
 'Я ответил, что никому не покажу.'

(105)

Палаа чазын пойында ползын деп айткан.

пала=а чазын=Ø пой=ын=да пол=зын
 ребенок=DAT бумага=NOM сам=POSS/3Sg=LOC быть=IMP/3Sg
 деп айт=кан=Ø
 мол сказать=PP1=3Sg

'Ребенку сказали, чтобы бумага у него была.'

(106)

Чазынды көзеделе, койныне сугаан.

чазын=ды көзеде=еле койн=ын=е
 бумага=ACC показать=Cv3 пазуха=POSS/3Sg=DAT
 суг=аа-н=Ø (< суг=ып ал=ган=Ø)
 прятать=Cv1 AUX: брать=PP1=3Sg

‘Показав бумагу, [ребенок] засунул [его] за пазуху.’

(107)

Айнде ол тьай кижн анда чий койтыр: «Моркоп кааннын ордына каан ползын, пийнинг ордына пий ползын.

айнде	ол=Ø	тьай	кижи=Ø	анда
потом	он=NOM	святой	человек=NOM	там
чий=,	кой=тыр=Ø	Моркоп=Ø	каан-нын	
писать=Cv1	AUX=PAST2=3Sg	Моркоп=NOM	хан=GEN	
орд=ы=на	каан=Ø	пол=зын	пий=нин	
место=POSS/3Sg=DAT	хан=NOM	быть=IMP/3Sg	господин=GEN	
орд=ы=на	пий=Ø	пол=зын		
место=POSS/3Sg=DAT	господин=NOM	быть=IMP/3Sg		

‘Потом тот святой человек, оказывается, там написал: «Вместо Моркоп-Хана пусть [он] будет ханом, вместо *бия* пусть будет *бием*.’

(108)

Пу пала ньананча, Моркоп кааны өлтүр сал койзын, кадыр почкаа сал койзын».

пу	пала=Ø	ньан-анча=Ø	Моркоп=Ø
этот	ребенок=NOM	идти домой=Cv4=3Sg	Моркоп=NOM
каан-ы	өл=гүр=,	сал=,	кой=зын
хан-ACC	умирать=CAUS=Cv1	класть=Cv1	AUX=IMP/3Sg
кадыр	почка=а	сал=,	кой=зын
горячий	бочка=DAT	класть=Cv1	AUX=IMP/3Sg

‘Когда этот ребенок вернется, пусть Моркоп-Хана убьют и положат в горячую бочку».’

(109)

Айде өскөндире пичий койен письмоны.

айде	өскөндире	пичий=,	кой-ен=Ø	письмо=ны
так	по-другому	писать=Cv1	AUX-PP1=3Sg	письмо=ACC

‘Так он по-другому написал в письме.’

(110)

Моркоп паланы өлтүр койзын деп чийди, анда тьай кижн десе аны өскөндире Моркоп кааннын кызын алзын деп, ан ордына каан ползын деп, чий салан.

Моркоп=Ø	пала=ны	өл=түр=,	кой=зын
Моркоп=NOM	ребенок=ACC	умирать=Cv1	AUX=IMP/3Sg
деп	чий=ди=Ø	анда	тьай
CONJ	писать=PAST1=3Sg	там	святой
десе	а-ны	өскөндире	Моркоп=Ø
CONJ	он-ACC	по-другому	Моркоп=ACC
кыз=ы=н	ал=зын	деп	а-н
дочь=POSS/3Sg=ACC	брат=IMP/3Sg	CONJ	он-GEN

орд=ын=а	каан=Ø	пол=зын	деп
место=POSS/3Sg=DAT	хан=NOM	быть=IMP/3Sg	мол
чий=,	сал-ан=Ø		
писать=Cv1	AUX: класть-PP1=3Sg		

‘Моркоп написал, чтобы ребенка убили, а святой человек по-другому переписал, чтобы он женился на дочери Моркоп-хана и был вместо него ханом.’

(111)

Моркоп каан ньанганча, эт кайнадып, казан-аш кайнадып, араа азып, улустар тойлоп.

Моркоп=Ø	каан=Ø	ньан=ганча	эт=Ø
Моркоп=NOM	хан=NOM	идти домой=Cv4	мясо=NOM
кайнад=ып	казан-аш=Ø	кайнад=ып	араа=Ø
варить=Cv1	казан-еда=NOM	варить=Cv1	водка=NOM
аз=ып	улус=тар=Ø	тойло=п	
варить=Cv1	народ=PI=NOM	праздновать=Cv1	

‘Когда Моркоп-хан вернулся, люди варили мясо, еду, молочную водку, праздновали.’

(112)

Күйдин тьүзи кызыл өрг, кызынын пажы кара төнөш, кижн таныр кижн тьок.

кий=дин	тьүз=и=Ø	кызыл	өрт=Ø
зять=GEN	лицо=POSS/3Sg=NOM	красный	огонь=NOM
кыз=ы=нын	паж=ы=Ø	кара	
девушка=POSS/3Sg=GEN	голова=POSS/3Sg=NOM	черный	
төнөш=Ø	кижи=Ø	таны=р	кижи=Ø
бревно=NOM	человек=NOM	узнавать=PrP	человек=NOM
			нет

‘Лицо зятя [подобно] красному огню, голова девушки [словно] черный пен, народу было очень много.’

(113)

Моркопты көрөн кижн тьок.

Моркоп=ты	көр-өн	кижи=Ø	тьок
Моркоп=ACC	смотреть-PP1	человек=NOM	нет

‘Никто не видел Моркоп-Хана.’

(114)

Моркоптын кызын ал қалан, ол уул пар тьортыр.

Моркоп=тын	кыз=ы=н	ал=,
Моркоп=GEN	дочь=POSS/3Sg=ACC	брат=Cv1
кал-ан=Ø	ол	уул=Ø
AUX: остаться-PP1=3Sg	тот	парень=NOM
пар=,	тьор=тыр=Ø	
уходить=Cv1	ходить=PAST2=3Sg	

‘Тот парень, женившись на дочери Моркоп-Хана, уехал.’

(115)

Айнде Моркоп каан, пу кайтан, неужели меен ордыма каан полтон.

айнде	Моркоп=Ø	каан=Ø	пу	кайтан
потом	Моркоп=NOM	хан=NOM	этот	как
неужели	ме-сг	орд=ым=а		
неужели	я-GEN	место=POSS/1Sg=DAT		
каан=Ø	пол=тон=Ø			
хан=NOM	быть=PP3=3Sg			

‘Потом Моркоп-Хан [думает], что это такое, неужели [он] будет ханом вместо меня.’

(116)

Мен пойыма кайда тьюю тапса керек мыны, кайда-кайда өлтүрсө керек.

мен=Ø	пой=ым=а	кайда	тьюю	тап=са=Ø
я=NOM	сам=POSS/1Sg=DAT	где	это	найти=COND=3Sg
керек	мын=ы	кайда-кайда	өл=түр=се=Ø	керек
надо	это=ACC	где-где	умирать=CAUS=COND=3Sg	надо

‘Мне надо самому его где-то найти и где-нибудь убить.’

(117)

Айнде қаатгарды айгтыр, аракы ас деп.

айнде	қаат=тар=ды	айт=тыр=Ø
потом	женщина=PI=ACC	сказать=PAST2=3Sg
аракы=Ø	ас=Ø	деп
водка=NOM	варить=IMP/2Sg	мол

‘Тогда он, оказывается, женщинам сказал, чтобы они варили молочную водку.’

(118)

Паланы мен таштен чыгарам, пери келзе ле изе почкаа салыйер.

пала=ны	мен=Ø	таштен	чыг=ар=ам
ребенок=ACC	я=NOM	наружу	выходить=PrP=1Sg
пери	кел=зе=Ø	ле	изе
сюда	приходить=COND=3Sg	PTCL	горячий
сал=ый=ер=Ø (< сал=ып	ий=ер)		почка=а
класть=Cv1	AUX: послать=PrP=3Sg		бочка=DAT

‘Я выведу ребенка на улицу, и как только он придет сюда, положите в горячую бочку.’

(119)

Мен каан, мен пий деп айт ийзе, слер пир дее укпалар.

мен=Ø	каан=Ø	мен=Ø	пий=Ø
я=NOM	хан=NOM	я=NOM	господин=NOM

деп	айт=,	ий=зе=Ø
мол	сказать=Cv1	посылать=COND=3Sg
слер=Ø	пир	дее
вы=NOM	один	PTCL
		слышать=NEG=IMP/2Pl

‘Если он будет говорить, что он хан, бий, вы не слушайте.’

(120)

Ол паланы айткен: «Таштен чыгып, маа пир тажуур араа экел пер, күйе полтон ползон деп».

ол	пала=ны	айт=кен=Ø	таштен
тот	ребенок=ACC	говорить=PP1=3Sg	наружу
чыг=ып	ма-а	пир	тажуур=Ø
подниматься=Cv1	я-DAT	один	тажуур=NOM
экел=,	пер=Ø	күйе=Ø	пол=гон
принести=Cv1	принести=IMP/2Sg	зять=NOM	быть=PP3
пол=зо=н	деп		
быть=COND=2Sg	мол		

‘[Он] тому ребенку сказал: «Выйдя на улицу, принеси мне тажуур молочной водки, раз собираешься стать моим зятем».’

(121)

Пала чыгарга паран, кызы пожатпон, кызы пилген, адазы анай өлтүрер деп.

пала=Ø	чыг=арга	пар-ан	кыз=ы=Ø
ребенок=NOM	выйти=INF	идти=PP1	дочь=POSS/3Sg=NOM
пожат=по-н=Ø		кыз=ы=Ø	пил=ген=Ø
пускать=NEG=PP1=3Sg		дочь=POSS/3Sg=NOM	знать=PP1=3Sg
ада=зы=Ø		анай	өл=түр=ер=Ø
отец=POSS/3Sg=NOM		так	умереть=CAUS=PrP=3Sg
			мол

‘Ребенок собрался выходить, но дочь [Моркоп-Хана] его не пустила, так как она знала, что отец его убьет.’

(122)

Моркоп каан неме өлтүр койон по деп көрө чыкса, Моркоп кааны

кавылала, изе почкаа салыйтыр эмеендер.

Моркоп=Ø	каан=Ø	неме=Ø	өл=түр=,
Моркоп=NOM	хан=NOM	вещь=NOM	умереть=CAUS=Cv1
кой-он=Ø	по	деп	көр-ө (< көр-өргө)
AUX-PP=3Sg	Q	мол	видеть-INF
чык=са=Ø	Моркоп=Ø	каан=ы	кавыл=ала
выйти=COND=3Sg	Моркоп=NOM	хан=ACC	схватить=Cv1
изе	почка-а	сал=ый=тыр=Ø (< сал=ып	
горячий	бочка-DAT	класть=Cv1	
ий=тир=Ø)		эмеен=дер=Ø	
AUX: послать=PAST2=3Sg		женщина=PI=NOM	

‘Когда Моркоп-Хан вышел, чтобы посмотреть, убили ли [ребенка], женщины, схватив Моркоп-Хана, положили, оказывается, в горячую бочку.’

(123)

Мен қаан, мен пий теенде, тьок писке қаан, пий керек тьок.

мен=Ø	қаан=Ø	мен=Ø	пий=Ø	те-ен=де=Ø
я=NOM	хан=NOM	я=NOM	бий=NOM	сказать-PP1=LOC=3Sg
тьок	пис=ке	қаан=Ø	пий=Ø	керек тьок
нет	мы=DAT	хан=NOM	бий=NOM	нужен нет

‘Когда он сказал, что он хан, господин, они сказали, что им хан, господин не нужен.’

(124)

Қаан айде наказ айт қойен.

қаан=Ø	айде	наказ=Ø	айт=,	кой-ен=Ø
хан=NOM	так	наказ=NOM	говорить=Cv1	AUX-PP1=3Sg

‘Нам так приказал хан.’

(125)

Моркоп қаан изи почқоо күй қалды.

Моркоп=Ø	қаан=Ø	изи	почқо=о
Моркоп=NOM	хан=NOM	горячий	бочка=DAT
күй=,	кал=ды=Ø		
гореть=Cv1	AUX: оставаться=PAST1=3Sg		

‘Моркоп-Хан сгорел.’

(126)

Ол уул Моркоп қаанның орнына қаан полуп, пийдин орнына пий полуп тьада верди.

ол	уул=Ø	Моркоп=Ø	қаан=нынорн=ын=а
тот	мальчик=NOM	Моркоп=NOM	хан=GEN место=POSS/1Sg=DAT
қаан=Ø	пол=уп	пий=дин	орн=ын=а
хан=NOM	быть=Cv1	бий=GEN	место=POSS/1Sg=DAT
пий=Ø	пол=уп	тьад=а	вер=ди=Ø
бий=NOM	быть=Cv1	лежать=Cv2	AUX: дать=PAST1=3Sg

‘Тот парень, став вместо хана ханом, вместо бия бием, начал жить.’